**UMOWA ……… / 2024**

 *CONTRACT……. / 2024*

zawarta w dniu / *entered into on the date of* …………………………………………………….

pomiędzy/ *by and between*:

Małopolską Hodowlą Roślin Sp. z o.o. z siedzibą w Krakowie, (adres: ul. Zbożowa 4, 30-002 Kraków), wpisaną do Rejestru Przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla Krakowa – Śródmieścia w Krakowie, Wydział XI Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem: 0000030972, o kapitale zakładowym 50.182.400 zł, NIP: 67510000015, reprezentowaną przez:

1/ Piotr Serafin – Prezes Zarządu Spółki

2/ Robert Krześniak – Członek Zarządu Spółki

zwaną dalej „WŁAŚCICIELEM OGIERA”/ hereinafter *referred to as the “STALLION OWNER*”

i / *and*

………………………………………………………………………………………………………………….

zam./address: ……………………………………………………………….……………………………….....

NIP/ Vat Number……………………………………………………………………………………………….

dane kontaktowe/*contact details*:..……………………………………………………………………………

e-mail:...………………………………………………………………………………………………………...

zwanym dalej „NABYWCĄ”/ hereinafter *referred to as the “BUYER*”

dotycząca:

1) utrzymania i krycia klaczy, i/lub

2) kupna sprzedaży stanówki nasieniem świeżym i/lub

3) kupna sprzedaży stanówki nasieniem mrożonym.

*regarding:*

*1) the boarding and covering of a mare and/or*

*2) the purchase of a breeding using fresh semen and/or*

*3) the purchase of a breeding using frozen semen.*

 § 1

Oświadczenie Nabywcy */ Declaration of the Buyer*

Nabywca oświadcza, że jest właścicielem lub prawnym dzierżawcą klaczy

*The Buyer declares that he/she is the owner or legal lessee of the following mare:*

Nazwa/*Name:* ……………………………………………………………………………………………..…..

Numer identyfikacyjny/*Identification number*: ……………………………...……………………………...

Pochodzenie/*Parentage*: ……………………………………………………...……………………………….

Maść/*Colour*: …………………………………………………………………….………………………………

Rok urodzenia/*Year of birth*:………………………………………………………………………….….…...

Księga stadna/*Stud book*: ………………………………………………………………………......................

oraz że w sezonie rozrodczym 2024 jest uprawniony do decyzji o pokryciu w/w klaczy ogierem:

*and that he/she is entitled to make decisions regarding the covering of the above mare in the 2024 breeding season with the following stallion*:

Nazwa/*Name:* …………………………………………………………………………………………………

Numer identyfikacyjny*/Identification number*: ……………………………………………………………..

Pochodzenie/*Parentage*: …………………………………………………………...………………………….

Maść/*Colour*: ……………………………………………………………………………………………………

Rok urodzenia/*Year of birth*: ………………………………………………….……………………………...

Księga stadna/*Stud book*:………………………………..…………………………………………………….

który stanowi własność Właściciela Ogiera.

*which is owned by the Stallion Owner*.

 § 2

Płatności/*Payments*

1) Nabywca zobowiązuje się wpłacić na konto właściciela ogiera opłatę za pokrycie/stanówkę klaczy nasieniem świeżym/mrożonym w wysokości ………………………… PLN/EURO netto + 8% VAT

1*) The Buyer commits to pay a fee for the covering/breeding of the mare with fresh/frozen semen to the account of the Stallion Owner in the amount of:……………………………………… PLN/EUR net price + 8% VAT.*

2)Opłata powyższa dokonana będzie przed przyjęciem klaczy do Stadniny Koni Białka MHR Sp.z o.o. lub przed wysyłką nasienia świeżego/mrożonego.

*2)The above payment will be made prior to the mare arriving at Białka Stud or prior to the*

*shipping of the fresh/frozen semen.*

Numery kont*/Bank accounts:*

➢ PLN: 55 2030 0045 1110 0000 0085 9020 BNP Paribas Bank Polska S.A

➢ EUR: SWIFT PPABPLPKXXX nr 35 2030 0045 3110 0000 0003 7700 BNP Paribas Polska S.A

3) W przypadku nasienia mrożonego w ramach niniejszej umowy właściciel ogiera udostępni 3 (trzy) dawki inseminacyjne nasienia do pokrycia jednej klaczy w sezonie rozpłodowym 2024. Do partii nasienia dołączone będzie zaświadczenie o jakości nasienia, instrukcja rozmrażania oraz niezbędne zaświadczenia weterynaryjne.

*3) Under this contract, in the case of frozen semen, the Stallion Owner will provide 3 (three) semen insemination doses to cover one mare during the breeding season 2024. The batch of semen will be accompanied by a semen quality certificate, thawing instructions and the necessary veterinary certificates*.

4) W przypadku nie zaźrebienia się klaczy nasieniem mrożonym w sezonie 2024 Nabywca ma prawo do zakupu dodatkowych porcji nasienia w terminie do 30 sierpnia 2024 w cenie 200 PLN netto + 8% VAT za dawkę inseminacyjną. Nabywca może ubiegać się o częściowy zwrot płatności (80%), pod warunkiem dostarczenia w terminie do 30 września 2024 roku zaświadczenia od lekarza weterynarii, potwierdzającego, że klacz nie jest źrebna. Jeżeli Nabywca do 30 września 2023 roku nie zgłosi roszczenia o zwrot o jakim mowa powyżej w formie pisemnej na adres Właściciela Ogiera, roszczenie to wygasa.

4*) In the event that a mare does not become pregnant using frozen semen during the breeding season 2024, the Buyer has a right to purchase additional semen doses until 30st of August 2024 at the price of 200 PLN (net price) + 8% VAT per inseminating dose. The Buyer has a right to seek partial reimbursement of the fee (80%), providing that he/she submits a certificate from a veterinary officer by the 30th of September 2024, confirming that the mare is not pregnant. If the Buyer does not submits the claim, mentioned above, until 30th of September 2024 in written form on the address of the Stallion’s Owner, the claim expires*.

5) W przypadku nie zaźrebienia się klaczy nasieniem świeżym w sezonie 2024, Nabywca może ubiegać się o częściowy zwrot płatności (80%), pod warunkiem dostarczenia w terminie do 30 września 2024 roku zaświadczenia od lekarza weterynarii, potwierdzającego, że klacz nie jest źrebna. Jeżeli Nabywca do 30 września 2024 roku nie zgłosi roszczenia o zwrot o jakim mowa powyżej w formie pisemnej na adres Właściciela Ogiera, roszczenie to wygasa. Właściciel Ogiera nie przewiduje możliwość przenoszenia stanówek na lata następne.

*5) In the event that a mare does not become pregnant using fresh semen in during the breeding season 2024, the Buyer has a right to seek partial reimbursement of the fee (80%), providing that he/she submits a certificate from a veterinary officer by the 30th of September 2024, confirming at the mare is not pregnant. The contract does not provide for the possibility of transferring breeding for the next breeding season. If the Buyer does not submit the claim, mentioned above, until 30th of September 2024 in written form on the address of the Stallion’s Owner, the claim expires*.

6) Nabywca odbierze nasienie osobiście lub pokryje wszelkie koszty wysyłki nasienia świeżego/mrożonego. W tym:

➢ koszt pojemnika styropianowego do transportu nasienia świeżego – 80,00 PLN netto +23% VAT,

➢ koszt pobrania i przygotowania nasienia świeżego do wysyłki - 200 PLN netto + 8% VAT,

➢ koszty przygotowanie nasienia mrożonego oraz dokumentów weterynaryjnych do wysyłki – 250 PLN netto + 8% VAT,

➢ koszty przygotowania dokumentów weterynaryjnych dla nasienia świeżego, w przypadku wysyłki poza granice Polski – wg stawki urzędowej

➢ koszty wysyłki – wg. taryfy Poczta Polskiej lub wybranej firmy kurierskiej.

*6) The Buyer will pick up the semen personally or will cover all costs of shipping the fresh/frozen semen including:*

*➢ the cost of a styrofoam container for the transport of fresh semen 80,00 PLN net price + 23%*

*VAT,*

*➢ the cost of collecting and preparing fresh semen for shipping 200 PLN net price + 8% VAT,*

*➢ the cost of preparing frozen semen and veterinary documents for shipping - 250 PLN net price + 8% VAT,*

*➢ costs of preparing veterinarian documents for fresh semen in case of shipment outside the Polish boarder - according to official rate*

*➢ the cost of shipping - according to the rates of Poczta Polska or a chosen courier service.*

7) W przypadku inseminacji klaczy w Stadninie Koni Białka , Nabywca pokryje następujące koszty:

➢ koszty pobytu klaczy w wysokości 30 PLN netto + 8% VAT za dzień

➢ koszty pobrania i przygotowania nasienia do inseminacji w wysokości 200 PLN netto + 8% VAT (za każde pobranie).

➢ koszty niezbędnych badań weterynaryjnych klaczy takich jak: badania kliniczne, ginekologiczne, laboratoryjne oraz leczenie, przygotowanie do rui, badania na źrebność nie są przedmiotem niniejszej umowy i będą rozliczane oddzielnie - przed odebraniem klaczy ze Stadniny Białka - bezpośrednio z lekarzem wet. pracującym na zlecenie.

➢ wszelkie koszty leczenia klaczy lub klaczy i źrebaka Właściciel ogiera zobowiązuje się rozliczać co miesiąc, a Nabywca zobowiązuje się dokonywać przelewu na konto Stadniny do 10 dnia następnego miesiąca, na podstawie otrzymanej faktury.

*7) In the event of inseminating the mare at Białka Stud, the Buyer will cover the following costs:*

*➢ the cost of the mare’s board in the amount of 30 PLN net price + 8% VAT per day*

*➢ the cost of collecting and preparing the semen for insemination in the amount of 200 PLN net price + 8% VAT (for everyone drawing.)*

*➢ the costs of necessary veterinary examination of the mare, such as: clinical and gynecological examinations, as well as laboratory tests. The medical examination of the mare, treatment, preparing for rut, an examination determining whether the mare is pregnant, are not a subject matter of this contract and will be settled separately - prior to the mare departing Białka Stud - directly with the contracted veterinary officer.*

*➢ all costs regarding treatment of the mare or the mare and foal, as well as the costs of shoeing. The Stallion Owner will provide a monthly summary of costs generated by the mare each month and the Buyer commits to make a wire transfer for this amount to the Stud’s bank account by the 10th of each following month, on the basis of an issued invoice.*

8) W przypadku wyźrebienia się klaczy w Stadninie Koni Białka Nabywca wpłaci kwotę 1.200 PLN netto + 8% VAT za nadzór i opiekę nad klaczą i źrebięciem w czasie porodu.

*8) In the event of the mare foaling at Białka Stud, the Buyer will pay an amount of 1.500 PLN net price + 8% VAT for the supervision and care of the mare and foal during birth.*

 § 3

Ubezpieczenie/*Insurance*

Nabywca na własny koszt ubezpieczy klacz lub klacz i źrebię w zakresie przez siebie ustalonym. W wypadku braku ubezpieczenia klacz lub klacz i źrebię będzie przebywać w Stadninie Koni Białka na wyłączne ryzyko Nabywcy. Właściciel ogiera nie ponosi odpowiedzialności za wypadki losowe koni, kontuzje, nagłe zachorowania, upadki.

*The Buyer will insure the mare or mare and foal at his own expense in an extent which he himself determines. In the event of a lack of insurance the mare or mare and foal will stay at Białka Stud at the sole risk of the Buyer. The Stallion Owner will not be held responsible for chance accurrence ("acts of God"), injuries, sudden illness, deaths.*

 § 4.

Warunki pokrycia/inseminacji klaczy/ *Conditions for covering/ inseminating the mare*

Właściciel ogiera jest odpowiedzialny za dokonanie inseminacji klaczy nasieniem świeżym/mrożonym, a Nabywca upoważnia właściciela ogiera do inseminacji klaczy na warunkach podanych poniżej:

*The Stallion Owner is responsible for carrying out the insemination of the mare with fresh/frozen semen and the Buyer authorizes the Stallion Owner to inseminate the mare under the conditions listed below:*

1) Nabywca dokona przywozu klaczy do Stadniny Koni Białka na swój koszt i odpowiedzialność.

*1) The Buyer will bring the mare to Białka Stud at his/her own expense and responsibility.*

2) Nabywca ustali z Właścicielem ogiera termin przywozu, z co najmniej 3 dniowym wyprzedzeniem.

*2) The Buyer will set a date, agreed upon with the Stallion Owner, regarding the arrival of the mare at the stud, at least 3 days in advance*

3) Klaczy lub klaczy i źrebakowi towarzyszyć będzie paszport z aktualnymi szczepieniami przeciwko grypie koni

*3) The mare or mare and foal will be accompanied by a passport with current vaccinations against equine influenza*

4) W czasie pobytu klaczy w Stadninie Koni Białka Właściciel ogiera zapewni klaczy lub klaczy i źrebakowi właściwą opiekę, żywienie, opiekę weterynaryjną oraz kowalską , której koszty pokryje Właściciel klaczy, zgodnie z Fakturami VAT wystawionymi przez lekarza weterynarii oraz podkuwacza.

*4) During the mare’s stay at Białka Stud the Stallion Owner will provide the mare or mare and foal with proper care, feeding, veterinary care and farrier service on expense of the Mare Owner according to VAT invoices put on by veterinarian and farrier*.

5) Właściciel ogiera zadba o inseminację klaczy w pierwszej rui po przyjeździe do Stadniny nie wcześniej jednak niż dnia 10 lutego.

*5) The Stallion Owner will arrange for the insemination of the mare to take place during the first heat after her arrival at the stud, however not earlier than the 10th of February.*

6) Właściciel ogiera zapewni wykonanie zabiegu inseminacji klaczy przez osobę uprawnioną i potwierdzającą wykonanie zabiegu własnoręcznym podpisem.

6*) The Stallion Owner will ensure the carrying out of the insemination of the mare by an authorized person, who will confirm the performing of the procedure with their own signature*.

7) Właściciel ogiera zapewni sporządzenie niezbędnych dokumentów wymaganych przez władze hodowlane.

*7) The Stallion Owner will ensure the preparation of necessary documents required by breeding authorities*.

8) Właściciel ogiera niezwłocznie zawiadomi nabywcę telefonicznie (na numer telefonu………………….………….. ) lub mailowo (na adres e-mail ………………….…………..)o wszelkich zachorowaniach klaczy lub klaczy i źrebaka oraz ewentualnych nieskutecznychpokryciach pod warunkiem, że będzie możliwe nawiązanie kontaktu telefonicznego lub mailowego z właścicielem klaczy.

*8) The Stallion Owner will immediately notify the Buyer by phone (on phone number…………………………..………) or by email (on email address: ………………………………….……)about any illness of the mare or mare and foal, as well as any potential ineffective coverings, providing that it will be possible to establish contact with the owner of the mare by phone or e-mail*.

9) Nabywca odbierze klacz od właściciela ogiera po stwierdzeniu źrebności klaczy lub w wypadku nie zaźrebienia po zakończeniu sezonu rozpłodowego tj. 30 czerwca.

*9) The Buyer will collect the mare from the Stallion Owner after determining the pregnancy of the mare or after the end of the breeding season (by the end of the 30th of June) in the event of the mare not being pregnant*.

10) Przed odebraniem klaczy Nabywca dokona zapłaty za pobyt klaczy oraz inne koszty powstałe w czasie pobyt klaczy lub klaczy i źrebaka w Stadninie Koni Białka .

*10) Prior to collecting the mare the Buyer will settle payment for the mare’s board and other costs resulting from the mare’s or mare’s and foal’s stay at Białka Stud.*

 §5

Warunki wysyłki nasienia świeżego/mrożonego / *Conditions for shipping fresh/frozen semen*

1) Nabywca zawiadomi telefonicznie pod numerem +48 (82) 577 12 00 lub mailowo na adres

bialka@mhr.com.pl właściciela ogiera o koniecznym terminie wysyłki na co najmniej 3 dni poprzedzające wysyłkę.

*1) The Buyer will notify the Stallion Owner by phone: +48 (82) 577 12 00 or by email:* *bialka@mhr.com.pl* *, about the necessary date of shipment at least 3 days prior to the shipment.*

2) Nabywca użyje otrzymane nasienie wyłącznie do zainseminowania klaczy zgłoszonej właścicielowi ogiera i będącej przedmiotem tej Umowy.

*2) The Buyer will use the received semen solely to inseminate the mare submitted to the Stallion Owner and being the subject matter of this Contract.*

3) Nabywca odpowiada za wykonanie zabiegu inseminacji przez osobę do tego uprawnioną i potwierdzającą wykonanie własnoręcznym podpisem.

*3) The Buyer is responsible for the carrying out of the insemination procedure by a person authorized to do so and who will confirm the carrying out of this procedure with his own signature*.

4) Nabywca zapewni właściwe warunki przechowywania otrzymanego nasienia.

*4) The Buyer will ensure proper conditions for the storage of the received semen.*

5) Właściciel ogiera właściwie przygotuje nasienie do wysyłki i zapewni właściwe oznakowanie pojemnika na nasienie.

*5) The Stallion Owner will prepare the semen for shipping in a proper manner and will ensure proper marking of the semen container.*

6) Właściciel ogiera dokona wysyłki nasienia za pomocą przewoźnika wskazanego przez nabywcę lub w razie nie wskazania takowego, dokona wyboru przewoźnika według swego doświadczenia i wiedzy.

*6) The Stallion Owner will ship the semen by means of a carrier service chosen by the Buyer or in the event of the Buyer not choosing one, the Stallion Owner will choose a carrier service basing on his own expertise and knowledge.*

7) Właściciel ogiera nie odpowiada za opóźnienia w transporcie nasienia wynikłe z przyczyn *niezależnych od siebie.*

*7) The Stallion Owner will not be held responsible for delays in the transport of the semen resulting from circumstances beyond his control.*

 §6

Sprawy sporne */ Disputes*

1) Spory wynikłe z niniejszej Umowy rozwiązywane będą w miarę możliwości polubownie, za porozumieniem stron lub rozpatrywane przez Sąd właściwy dla siedziby właściciela ogiera. Wszelkie zmiany warunków niniejszego kontraktu wymagają formy pisemnej w postaci aneksu pod rygorem nieważności.

*1) Disputes resulting from this Contract will, if possible, be settled amicably, by mutual consent or will be submitted to the judgement of a court of law, appropriate for the legal seat of the Stallion Owner. All changes to the above conditions of this Contract shall be in writing in a form of appendix, otherwise being null and void.*

2) Obie strony przeczytały niniejszą umowę, zrozumiały jej treść i podpisały dwa jednobrzmiące egzemplarze, po jednym dla każdej ze stron.

*2) Both parties have read this contract, understood its content and signed two identical copies, one for each party.*

3) Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

*3) Any changes to the agreement shall be null and void unless made in writing.*

4) W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie Przepisy Kodeksu Cywilnego.

*4) Any matters not provided for herein shall be governed by the provisions of the Civil Code.*

………………………………… …………………………………………

Data/*Date*  Data/*Date*

Podpis Nabywcy/ Podpis Właściciela ogiera/

*Buyer Signature Stallion Owner Signature*